

北京新航道学校考研英语培训教材



2011 考研英语

真题长难句突破

胡敏 主编

李传伟 编著

最新版

剖析句子结构 精解语法重点
参考地道译文 跨越理解难关
熟记核心词汇 提高阅读水平
突破真题难句 研得考试真经

CTPC 中国出版集团
中国对外翻译出版公司

北京新航道学校考研英语培训教材



2011 考研英语

真题长难句突破

胡敏 主编

李传伟 编著

最新版

剖析句子结构 精解语法重点

参考地道译文 跨越理解难关

熟记核心词汇 提高阅读水平

突破真题难句 研得考试真经

CTPC 中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

考研英语真题长难句突破 / 胡敏主编; 李传伟编著.
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2010. 1
ISBN 978-7-5001-2574-7

I. 考… II. ①胡…②李… III. 英语—句法—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. H314.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 015521号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68338545 68353673 68359101

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 吴良柱 顾 强

责任编辑 / 韦 薇 邹丽娜

印 刷 / 三河市东方印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 15.625

字 数 / 420 千字

版 次 / 2010 年 1 月第 1 版

印 次 / 2010 年 1 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2574-7

定价: 25.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

新航道图书编委会

主 任 胡 敏

副主任 [美] John Gordon

委 员 (按姓氏笔画为序)

马朝霞 李传伟 陈采霞 张建宇

张 登 吴 蓉 虎劲钻 郑俊斌

胡 敏 袁 昊 陶 春 顾 强

徐卡嘉 辜 驰 蔡 政 [美] 彭铁城

[美] John Gordon [英] Pierce Harding

前 言

在多年阅读教学,尤其是考研英语阅读教学中,笔者深深体会到打好英语语言基础的重要性。有鉴于此,笔者在拙著《考研英语阅读真题全方位突破》中提出考研英语阅读必备的四种能力:词汇辨识能力、难句理解能力、结构把握能力和题型剖析能力。在这四种能力中,本书主要涉及前两种能力:词汇辨识能力与难句理解能力,尤其是难句理解能力。这两种能力与打好语言基础关系最密切,也与考研英语的成败关系最大。为了帮助广大考生迅速有效地提高这两种能力,笔者对考研英语历年真题中的长难句进行准确详细的分析,剖析句子结构,提供参考译文,总结核心词汇,使考生熟悉考研英语中的重要词汇和词组,巩固考研英语中的语法重点和难点,掌握考研英语中的翻译技巧,从而全面打好考研英语基础。

本书包含下列几个部分:

第一部分

对考研英语长难句的特点和对策进行了介绍。

第二部分

一、历年长难句

本书按照完型填空、阅读和英译汉的顺序排列历年长难句。在上述三部分的每一部分中,按照长难句出现的先后顺序排列。这样便于考生按照历年真题的顺序阅读和参考本书。

二、结构剖析

长难句之后是对它的详细分析。除了句子结构的剖析之外,语法难点也是解释的主要内容。

三、参考译文

结构剖析之后是参考译文。在这些参考译文中,有些是考研英语大纲提供的。如英译汉部分的不少句子的译文是当时考试的答案。对于参考译文,先不要阅读,可以自己先做翻译,再和参考译文进行比较,找出差距,逐步提高。

四、核心词汇

每个长难句之后都有核心词汇(包括词组)的注释。除了专有名词外,对于所有的核心词汇和词组都要反复记忆,直至熟练为止。

第三部分

本部分对考研英语中的 200 多个典型长难句进行了分类,对于长难句的理解有举一反三的作用。建议考生把这 200 多句背诵下来,使自己在阅读和写作类似句子时能驾轻就熟。

附录

这一部分是单词索引,考生可以利用它集中背诵核心词汇和词组。

聚沙成塔,集腋成裘。只有把长难句一个一个地“吃掉”,把其中的核心词汇一个一个消化掉,考研英语水平才会有质的飞跃。所以分析历年真题中的长难句时要耐心,考试时才能顺心。记得我昔日学习阅读时,常把文章中的长难句和佳句抄下来,分析长难句,学习佳句,尤其是学习那些与我所知的表达方式不同的句子,这种耐心最终造就了我的信心,使自己在写作时能使用地道的英语表达法,远离错误英语,也避免“中国式”英语。

当然,考研英语复习成功与否也与获得的帮助有关。因此,如果有英语学习方面的问题,可以在我的新浪博客中提出,也可以从其中下载许多考研英语的复习资料。在即将春光明媚之际,祝广大考生心想事成,也希望本书能在考研方面助大家一臂之力!

李传伟

2010 年 1 月

(新浪博客名称:剑桥行者李传伟 blog.sina.com.cn/lichuanweilaoshi)

目 录

第一部分 考研英语真题长难句总论 /1

第二部分 考研英语真题长难句剖析 /5

第一单元 完型填空真题长难句剖析 /5

1996 年 /5	2004 年 /15
1997 年 /5	2005 年 /18
1998 年 /6	2006 年 /20
1999 年 /7	2007 年 /22
2000 年 /7	2008 年 /23
2001 年 /8	2009 年 /25
2002 年 /10	2010 年 /27
2003 年 /13	

第二单元 阅读理解真题长难句剖析 /29

1996 年 /29	2004 年 /104
1997 年 /37	2005 年 /110
1998 年 /46	2006 年 /118
1999 年 /58	2007 年 /125
2000 年 /69	2008 年 /134
2001 年 /80	2009 年 /141
2002 年 /89	2010 年 /150
2003 年 /97	

第三单元 英译汉真题长难句剖析 /159

1996 年 /159	2004 年 /182
1997 年 /161	2005 年 /184
1998 年 /164	2006 年 /187
1999 年 /167	2007 年 /190
2000 年 /170	2008 年 /192
2001 年 /173	2009 年 /195
2002 年 /176	2010 年 /197
2003 年 /179	

第三部分 考研英语真题长难句分类 /200

附 录 单词索引 /214

第 1 部分 考研英语真题长难句总论

一、长难句特点

考研英语的句子之所以难,是因为它们具有下列特点。

1. 句子较长

考研英语中不乏长句,长达 50~60 个单词的句子不在少数。这么长的句子,阅读费时,而且难以把握主干。只有把握其特点才能迅速地找到句子的重点和中心。下面是 1998 年考研英语英译汉原文中的一个句子:

What the researchers found was at once both amazing and expected; the US National Aeronautics and Space Administration's Cosmic Background Explorer satellite—Cobe—had discovered landmark evidence that the universe did in fact begin with the primeval explosion that has become known as the Big Bang (the theory that the universe originated in an explosion from a single mass of energy.)

全句共 61 个词,包含主语从句、同位语从句等复杂成分,阅读时较难抓住重点。

2. 从句复杂

由于英语句子讲究主从关系的特点,其中的从句大多长而复杂。考研英语中常见的从句有:名词性从句——主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句;形容词性从句——定语从句,包括限定性定语从句和非限定性定语从句,尤其是非限定性定语从句;副词性从句——状语从句。例如:

The American economic system is organized around a basically private-enterprise, market-oriented economy in which consumers largely determine what shall be produced by spending their money in the marketplace for those goods and services that they want most. (1994 年阅读第一篇)

本句包含一个较长的定语从句 in which consumers largely determine what shall be produced by spending their money in the marketplace for those goods and services that they want most,其中又包含一个宾语从句 what shall be produced 和定语从句 that they want most。

3. 特殊句型

英语中有些句型很特殊,与汉语相差较大,容易造成理解困难。这些特殊句型包括:

强调句、倒装句、省略句、比较结构、as 结构和虚拟语气等。例如:

Nor, if regularity and conformity to a standard pattern are as desirable to the scientist as the writing of his papers would appear to reflect, is management to be blamed for discriminating against the “odd balls” among researchers in favor of more conventional thinkers who “work well with the team”. (1999 年阅读第五篇)

本句是一个典型的倒装句,是考研英语中最难的句子之一。

4. 分隔结构

主谓之间或同一个成分内部插入其他内容,也会增加理解难度。另外,形式主语和形式宾语也可以看成这类情况。这类分割常由破折号、逗号等造成。例如:

“Scientific” creationism, which is being pushed by some for “equal time” in the classrooms whenever the scientific accounts of evolution are given, is based on religion, not science. (1996 年阅读第五篇)

本句的主干在逗号之外 “Scientific” creationism... is based on religion, not science, 主语和谓语被两个逗号之间的 which 引导的定语从句所分隔。

5. 关联结构

英语中有的结构包含两个部分,这两部分相互呼应,有第一部分,通常就有第二部分,阅读时在看到第一部分时,要寻找第二部分,因为这种结构常构成句子的主干。这类关联结构主要有: not... but, more... than, less... than, from... to, between... and 和 so... that 等。例如:

The astonishing distrust of the news media isn't rooted in inaccuracy or poor reportorial skills but in the daily clash of world views between reporters and their readers. (2001 年阅读第三篇)

本句理解的关键是把握关联结构 not... but。

6. 其他句子

有的时候,句子结构能看懂,但整个句子却看不懂,究其原因对于句中的词汇和词组理解不清,在英译汉中尤其如此。例如:

Money spent on advertising is money spent as well as any I know of. (1995 年阅读第一篇)

本句的难点是对 well(此处是“好”的意思)的理解,因为乍一看会把 as well as(既...又)看成一个词组。然而根据句子本身的结构和上下文却排除了这一可能性。又如:

Strangers and travelers were welcome sources of diversion, and brought news of the outside world. (1997 年阅读第二篇)

本句理解的难点是 diversion(消遣,转移)这个词。

二、长难句对策

面对考研英语中的众多长难句,如何轻松应对呢?笔者根据多年的教学经验,提出如下建议:

1. 卡片妙用

将考研英语历年真题中的典型长难句(请参考本书的第三部分——考研英语真题长难句分类)抄在卡片上,一面写真题长难句,另一面写参考译文和词汇注释。每天研究 5-10 句,积少成多,就会熟能生巧。

2. 分类突破

复习时对长难句不仅要各个击破,还要分类总结,以达到举一反三的效果。具体做法如下:

1) 一般步骤

① 从句又多又长:一个主句带多个从句,从句中又含有从句应对方法:先抓主干,找出复杂句中最核心的主谓宾,再层层展开

例如:

When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal. (2000 年阅读第三篇)

[结构剖析] 本句的主干是 it is advisable to find out... for... it is possible that..., 句首的 When 引导一个时间状语从句,句中的 for... it is possible... (至句末)是一个并列分句,表示原因,其中 for 后面的 however + 形容词 farfetched and unreasonable 引导状语从句,表示让步,意思为“无论其创作的原则在今天看来有多么牵强无理”。在主干 it is advisable to find out... 中, it 是形式主语,后面的不定式结构 to find out what its advocates are aiming at 是真正的主语。注意:attains a certain fashion 的意思是“达到一定流行程度时”;advocates 作名词,意思是“倡导者”。

[参考译文] 当艺术上的一项新运动达到一定流行程度时,最好先弄清该运动倡导者的目的,因为,无论他们的创作原则在今天看来多么牵强、多么荒谬,在未来这些理论有可能会被视为正常的东西。

② 句子中带有长长的插入成分:用插入语来交代某句话是谁说的或者是说话人的身份,或解释、说明前面的内容应对方法:理解句子主干时,先不理睬插入语,先把主句的意思看完整,然后再看插入成分

例如:

“Is this what you intended to accomplish with your careers?” Senator Robert Dole asked Time Warner executives last week. “You have sold your souls, but must you corrupt our nation and threaten our children as well?” (1997 年阅读第四篇)

[结构剖析] 本句包含两个部分:第一部分是 Senator Robert Dole asked Time Warner executives last week,交代说话人是谁;第二部分,也就是核心部分是直接引语部分,也包含两部分,前半部分是一个一般疑问句 Is this what... ,后半部分有两个分句,由转折连词 but 连接,其中 but 之后也是一个一般疑问句。注意:两个疑问句从语气上看都表示反问,意思是 Senator Robert Dole 不同意 Time Warner executives 的做法。

[参考译文] “难道这就是你们一生想完成的事业?”参议员罗伯特·多尔上周反问时代华纳公司的高级管理人员们。“你们已经出卖了自己的灵魂,难道还非得败坏我们的国家、威胁我们的孩子们不可吗?”

③ 分词短语、独立主格结构的干扰

应对方法:主句最重要的特征就是有完整的主谓结构,尤其是独立的谓语部分。一个看似句子的结构,如果没有独立的谓语部分,它就不是句子,而是分词短语、独立主格结构等,可以先跳过不看

例如:

But, for a small group of students, professional training might be the way to go since well-developed skills, all other factors being equal, can be the difference between having a job and not. (1999 年阅读第三篇)

[结构剖析] 本句是一个复合句,主句是 professional training might be the way to go,从句是 since 引导的原因状语从句 since well-developed skills... can be the difference...,其中 all other factors being equal 是一个独立主格结构,做状语,由于在两个逗号之间,阅读时可以先跳过去。注意 difference between having a job and not 的理解和翻译。

[参考译文] 但是,对于小部分学生而言,职业培训也许是可取的道路,因为在其他因素相同的情况下,娴熟的技能是能否得到工作的关键。

④ 三种情况的混合

应对方法:从前向后,抓住独立的谓语部分,从而区分出主句和分词状语,再根据主句与从句之间的连接词,区分出主句和从句,层层扩展理解,插入语在哪个层次,就放在哪个层次理解

2) 具体方法

对于特殊句型,如虚拟语气,可以将其理解成一种反事实假设,也就是作者的观点和态度与之相反。对于分隔结构而言,其主干一般在破折号、逗号和定语从句之外,阅读时可以先跳过修饰成分。对于关联结构,要学会寻找第二部分,因为第二部分有时是句子的重点。如在 not... but... 之中,重点在 but... 之后。

3. 课外阅读

无论是背单词,还是看长难句,都可以通过课外阅读来检验与巩固自己的进步。阅读英语报刊时可以关注新闻报道的首段,它常常是一句话,是个标准的长难句。这类句子读得多了就能很快找到句子的主干。

例如:

Stock prices plummeted to new five-year lows today as problems stretching from Wall Street to Detroit stoked fears that the economy is sliding into a long-lasting tailspin. (LA Times《洛杉矶时报》)

上述句子的难度并不比考研句子的难度低:开始是主干——Stock prices plummeted... (股价跳水...), as 引导一个状语从句 as problems... stoked fears... (随着……问题加剧担忧), that 引导的从句 that the economy is sliding... (经济在下滑) 做 fears 的同位语。

第 2 部分 考研英语真题长难句剖析

第一单元 完型填空真题长难句剖析

► 1996 年

1. They are different in that their elements are arranged differently, and each vitamin performs one or more specific functions in the body.

〔结构剖析〕本句是一个由 and 连接的并列句,其中第一部分的主干为 They are different,后面的 in that their elements are arranged differently 为状语从句,修饰 different。注意:in that 后面常引导从句,与 in that 一起作状语。

〔参考译文〕它们之间的不同之处在于各自元素的排列不同,而且每种维生素在人体内承担一种或一种以上的具体功能。

核心词汇

in that 体现于,因为

specific 具体的,特定的

element 元素,因素

2. Getting enough vitamins is essential to life, although the body has no nutritional use for excess vitamins.

〔结构剖析〕本句是 although 引导的主从复合句,其中 Getting enough vitamins 是动名词,作主句的主语。

〔参考译文〕尽管过量的维生素对身体没有营养价值,但是获得足够的维生素对生命而言必不可少。

核心词汇

nutritional 营养的

excess 过量的,过度的

► 1997 年

1. As industrial giants like General Motors and IBM struggle to survive by reducing the number of employees, Manpower, based in Milwaukee, Wisconsin, is booming.

〔结构剖析〕本句是一个主从复合句,其中 as 引导的从句 As industrial giants... struggle to survive... 作时间状语;主句的主干是 Manpower... is booming,其中 Manpower 为专有名词,是公司名称,而 based in Milwaukee, Wisconsin 是过去分词,相当于定语从句 which is based in Milwaukee, Wisconsin,作 Manpower 的定语。

〔参考译文〕通用汽车公司和 IBM 等工业巨头靠减员而勉强支撑时,总部在威斯康星州密尔沃基的公司“人力”却在蓬勃发展。

核心词汇

struggle 挣扎;斗争

base 以...为基地; n. 基础

survive 生存

boom 繁荣,蓬勃发展

2. This “disposable” work force is the most important trend in American business today, and it is

fundamentally changing the relationship between people and their jobs.

【结构剖析】本句是一个并列句,由 and 连接的两个分句构成。

【参考译文】这种“可以随时处置”的劳动力是美国企业当今用人最重要的趋势,它正从根本上改变人们和他们的工作之间的关系。

核心词汇

disposable 可以处置的,可以处理的

trend 趋势

work force 劳动力

fundamentally 根本上

3. The phenomenon provides a way for companies to remain globally competitive while avoiding market cycles and the growing burdens imposed by employment rules, healthcare costs and pension plans.

【结构剖析】本句的主干是 The phenomenon provides a way,后面的 for companies to remain globally competitive 修饰 a way,作定语。while 之后的现在分词结构 avoiding market cycles and the growing burdens... 作状语,其中 avoiding 的逻辑主语是前面的 companies;avoiding 带两个宾语,一个是 market cycles,另一个是 the growing burdens... ,而过去分词结构 imposed by employment rules, healthcare costs and pension plans 又作 the growing burdens 的定语。

【参考译文】这一现象给公司提供了一种方式,使它们既能保持全球竞争力,又能避免市场周期与就业法规、医疗成本和养老金方案等造成的不断加重的负担。

核心词汇

phenomenon 现象

impose 强加;征税

globally 在全球,就全球而言

pension 养老金,年金

market cycle 市场周期

4. For workers it can mean an end to the security, benefits and sense of importance that came from being a loyal employee.

【结构剖析】本句是一个简单句,其中定语从句 that came from being a loyal employee 修饰先行词 the security, benefits and sense of importance。an end to 的意思是“...的结束”。

【参考译文】对工人而言,这意味着作为一名忠实雇员应当享有的安全感、利益和重要感都没有了。

核心词汇

security 安全

come from 来自

benefit 利益,好处

loyal 忠实的,忠诚的

1998 年

1. By contrast, they saw in the preceding hundred years from 1650 to 1750, when England was still a completely agricultural country, a period of great abundance and prosperity.

【结构剖析】本句的主干是 they saw... a period of great abundance and prosperity,其中 they saw 后面的介词结构 in the preceding hundred years from 1650 to 1750 为状语,修饰 saw;when 引导的定语从句 when England was still a completely agricultural country 修饰前面的 the preceding hundred years from 1650 to 1750。

【参考译文】与之相反,他们把此前从 1650 到 1750 之间的一百年看作一个繁荣富裕的时期,尽管当时英国还是一个完全意义上的农业国。

核心词汇

by contrast 与之相反,与...形成对比的是
preceding 前面的

abundance 富裕,富有,丰富
prosperity 繁荣

2. Specialists in history and economics, have shown two things: that the period from 1650 to 1750 was marked by great poverty, and that industrialization certainly did not worsen and may have actually improved the conditions for the majority of the populace.

〔结构剖析〕本句的主干是 Specialists in history and economics, have shown two things, 冒号后面的部分分为两个 that 分别引导的两个从句,它们是 two things 的同位语,对 two things 进行具体说明。

〔参考译文〕历史和经济方面的专家指出了两点:一是 1650 至 1750 年之间的时期确实是非常贫困,二是工业化肯定并未恶化、而是可能实际改善了大多数人的生活条件。

核心词汇

be marked by 特点是...,以...为特点
industrialization 工业化

worsen 恶化
populace 民众,百姓;全体居民

► 1999 年

When the work is well done, a climate of accident-free operations is established where time lost due to injuries is kept at a minimum.

〔结构剖析〕本句是一个主从复合句,句子开始的 When 引导一个条件状语从句,后面是主句 a climate of accident-free operations is established,其中 established 后面的 where(相当于 in which)引导一个定语从句,修饰前面的 climate。

〔参考译文〕如果工作做得好,就能建立一个无事故操作的环境,在这里,可以将由于人员伤害而造成时间损失保持在最低。

核心词汇

climate 环境;气候
accident-free 无事故的

at a minimum 在最低程度,在最小数量,在最低限度

► 2000 年

He must use this surplus in three ways: as seed for sowing, as an insurance against the unpredictable effects of bad weather and as a commodity which he must sell in order to replace old agricultural implements and obtain chemical fertilizers to feed the soil.

〔结构剖析〕本句的主干在冒号之前:He must use this surplus in three ways,冒号之后的部分包含三个 as 引导的并列结构,作状语,对冒号之前的三种方式进行具体说明,其中第三个 as 结构的核心部分是 as a commodity...,后面的 which 引导的定语从句 which he must sell... 修饰 commodity,其中介词结构 in order to... 作定语从句的状语。

〔参考译文〕他必须以下列三种方式使用这些余粮:留作种子,留作保障以对付恶劣天气可能造成的无法预测的影响,并留作必须出售的商品以替换旧农具和购买化肥给土壤提供养料。

核心词汇

surplus 剩余,过剩; *a.* 过剩的,剩余的
sow 播种
insurance 保障,保险
unpredictable 无法预测的
commodity 商品

replace 替换
implement 工具; *v.* 执行
fertilizer 肥料,化肥
feed 提供(养料等)

► 2001 年

1. The government is to ban payments to witnesses by newspapers seeking to buy up people involved in prominent cases such as the trial of Rosemary West.

[结构剖析] 本句的主干是 The government is to ban payments, 介词结构 to witnesses 和 by newspapers... 都作后置定语,修饰 payments; 现在分词结构 seeking to buy up people... 作 newspapers 的后置定语,相当于 which seek to buy up people..., 其中过去分词结构 involved in prominent cases such as the trial of Rosemary West 又作 people 的定语,相当于 who are involved in prominent cases such as the trial of Rosemary West。本句的难点在于后置修饰语偏长。

[参考译文] 政府要禁止报界付费给证人,因为报界试图收买诸如露丝玛莉·韦斯特这类要案中涉及的证人。

核心词汇

ban 禁止
witness 证人; *v.* 见证
buy up 收买,买通

involve in 卷入,涉及
prominent 突出的,杰出的
trial 审判;试验

2. In a significant tightening of legal controls over the press, Lord Irvine, the Lord Chancellor, will introduce a draft bill that will propose making payments to witnesses illegal and will strictly control the amount of publicity that can be given to a case before a trial begins.

[结构剖析] 本句的主干是 Lord Irvine... will introduce a draft bill..., 其中主语 Lord Irvine 后面的 the Lord Chancellor 为主语的同位语,说明主语的身份;宾语 a draft bill 后面的 that 引导一个定语从句 that will propose making payments to witnesses illegal and will strictly control the amount of publicity..., 修饰 a draft bill, 而这一定语从句的谓语部分又是由 and 连接的两个部分构成,其中第二部分 will strictly control the amount of publicity 中的宾语 amount of publicity 后面带有 that 引导的定语从句 that can be given to a case before a trial begins。本句的难点在于定语从句过长。

[参考译文] 为了大大加紧对新闻界的法律控制,大法官欧文勋爵将提出一项法律草案,其中将建议规定向证人付费属于违法行为,并将严格控制媒体在案件审理之前对案件的曝光程度。

核心词汇

tighten 加紧,收紧
press 新闻界
introduce 提出,引进;介绍

draft 草案;草稿
bill 法案;账单
publicity 公开宣传,曝光

3. In a letter to Gerald Kaufman, chairman of the House of Commons media select committee, Lord Irvine said he agreed with a committee report this year which said that self regulation did not offer sufficient control.

〔结构剖析〕本句开始为状语,其中 Gerald Kaufman 后面带有一个很长的同位语 chairman of the House of Commons media select committee;本句的主干为 Lord Irvine said he agreed with a committee report this year,其中 said 后面为宾语从句 he agreed with a committee report this year;this year 后面的 which 引导定语从句 which said that self regulation did not offer sufficient control,修饰先行词 report,其中 said 后面的 that 又引导宾语从句 that self regulation did not offer sufficient control。注意:select 在此处作名词,意思是“选择出来的东西”。

〔参考译文〕欧文勋爵给下议院媒体选择委员会主席杰拉尔德·考夫曼写了一封信,信中说 he 同意该委员会今年发表的一份报告——该报告指出媒体的自律所提供的监控并不够。

核心词汇

media 媒体,媒介

regulation 控制,管制;调节

4. Publication of the letter came two days after Lord Irvine caused a storm of media protest when he said the interpretation of privacy controls contained in European legislation would be left to judges rather than to Parliament.

〔结构剖析〕本句是一个复合句,开始是主干 Publication of the letter came... , two days after Lord Irvine caused a storm of media protest... 为状语,修饰主句的谓语 came;后面的 when 引导一个时间状语从句 when he said... ,修饰前面从句中的谓语部分 caused a storm of media protest,其中 said 后面是一个宾语从句:主语是 the interpretation of privacy controls,过去分词结构 contained in European legislation 作 privacy controls 的定语,相当于定语从句 which were contained in European legislation;谓语是 would be left to judges rather than to Parliament(将交给法官而不是议会)。

〔参考译文〕欧文勋爵说欧洲立法中包含的隐私控制的解释权将交给法官而不是议会时,引起了媒体的强烈抗议。自此两天后,这封信便发表了。

核心词汇

publication 发表,出版

privacy 隐私

a storm of media protest 暴风雨般的媒体抗议

legislation 立法

protest 抗议

be left to 被交给,留给

interpretation 解释,诠释

5. The Lord Chancellor said introduction of the *Human Rights Bill*, which makes the *European Convention on Human Rights* legally binding in Britain, laid down that everybody was entitled to privacy and that public figures could go to court to protect themselves and their families.

〔结构剖析〕本句的主干是 The Lord Chancellor said introduction of the *Human Rights Bill*... laid down that... and that... ,主语是 The Lord Chancellor,谓语是 said,后面是 said 的宾语从句 introduction of the *Human Rights Bill*... laid down that... and that... :其中主语 introduction of the *Human Rights Bill* 后面是 which 引导的一个非限定性定语从句 which makes the *European Convention on Human Rights* legally binding in Britain,谓语是 laid down,后面带有 and 连接的两个宾语从句:that everybody was entitled to privacy 与 that public figures could go to court to protect themselves and their families。

〔参考译文〕大法官说《人权法案》的引入使《欧洲人权公约》在英国具有法律约束力。《人权法案》规定每个人都享有个人隐私权,而且公众人物可以通过起诉保护自己和家人的隐私权。

核心词汇

convention 公约;会议;惯例

binding 有约束力的

lay down 规定,制定

entitled to 有权享有

public figure 公众人物

go to court 起诉,上法庭

6. "Press freedoms will be in safe hands with our British judges," he said.

【结构剖析】本句是个简单句,介词结构 with our British judges 做状语,修饰谓语部分 will be in safe hands。

【参考译文】他说:“新闻自由掌握在英国法官手中将安然无恙。”

核心词汇

with 有

7. Up to 19 witnesses were said to have received payments for telling their stories to newspapers.

【结构剖析】本句的主干是 Up to 19 witnesses were said to have received payments, for telling their stories to newspapers 作状语,表示原因。本句的难点是被动结构 were said to, 等于 it was said that。本句可以改为 It was said that up to 19 witnesses had received payments for telling their stories to newspapers.

【参考译文】据说多达 19 个证人因向报界讲述他们的经历而获得报酬。

核心词汇

up to 多达

be said to 据说

8. Concerns were raised that witnesses might be encouraged to exaggerate their stories in court to ensure guilty verdicts.

【结构剖析】本句的主干是 Concerns were raised that... (这引起了人们的担心...), 后面的 that 引导一个同位语从句, 作主语 concerns 的同位语。之所以要将先行词 concerns 与后面的 that 从句分开, 是因为这一同位语从句太长, 如果放在先行词后面, 容易出现头重脚轻的现象。

【参考译文】这引起了人们对下列情况的担心: 报界为了确保法庭给被告定罪, 可能会怂恿证人在法庭上夸大其词。

核心词汇

concern 担心, 关注

exaggerate 夸大, 夸张

ensure 确保, 保证

guilty 有罪的

verdict 裁定; 定论

► 2002 年

1. Comparisons were drawn between the development of television in the 20th century and the diffusion of printing in the 15th and 16th centuries.

【结构剖析】本句的主干是 Comparisons were drawn between... and..., 难点在于使用了被动语态, 理解时可以转换为主动语态: People drew comparisons between... and... (人们对...与...进行了一些比较)。

【参考译文】人们对 20 世纪电视业的发展与 15、16 世纪印刷术的传播进行了一些比较。